

Litera

*Правильная ссылка на статью:*

Хуан И. Репрезентация концепта «стыд» во фразеологическом фонде китайского языка // Litera. 2025. № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.6.74821 EDN: BEHXSZ URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=74821](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74821)

## Репрезентация концепта «стыд» во фразеологическом фонде китайского языка

Хуан Ифань

ORCID: 0000-0002-2346-9237

кандидат филологических наук

аспирант, кафедра теории и практики иностранных языков, Российский университет дружбы народов

119526, Россия, г. Москва, ул. 26 Бакинских Комиссаров, 10, кв. 32

✉ [huangyifan\\_2021@163.com](mailto:huangyifan_2021@163.com)[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2025.6.74821

**EDN:**

BEHXSZ

**Дата направления статьи в редакцию:**

12-06-2025

**Аннотация:** В статье исследуется репрезентация концепта «стыд» в китайском фразеологическом фонде. Использование фразеологических единиц китайского языка позволяет выявить культурные, эмоциональные и моральные аспекты, связанные с понятием стыда. Исследование включает анализ 150 фразеологических единиц, охватывающих такие категории, как готовые выражения (成语), поговорки и пословицы (俗谚), привычные выражения (惯用语), а также недоговорки-иносказания (歇后语). Концепт стыда представлен через различные аспекты: физиологические реакции, моральные ценности, описание бесстыдного поведения и связи со значением «лица» (面子 miànzǐ). Результаты исследования показывают, что фразеологизмы, связанные со стыдом, играют важную роль в передаче морально-нравственных ценностей и демонстрируют тесную связь между эмоциями, языком и культурным мировоззрением китайского народа. Использованы количественный и качественный анализ 150 фразеологизмов китайского языка. Применялись структурно – типологическая классификация, семантический и культурологический анализ для выявления

репрезентации концепта "стыд". Новизна работы заключается в комплексном подходе к исследованию концепта «стыд» в китайской фразеологии. Впервые осуществлен анализ 150 фразеологических единиц, отобранных по критериям частотности употребления, семантической релевантности и категориальной репрезентативности. Разработанная классификационная модель позволяет систематизировать выражения по четырем структурным типам и пяти семантическим категориям. Особую ценность представляет выявление закономерностей, в частности доминирования идиоматических конструкций (46%) и связи с концептом "лица" (30%). Исследование раскрывает культурную обусловленность фразеологизмов, демонстрируя их роль как инструментов социального контроля и трансляторов конфуцианских ценностей. Полученные результаты создают основу для дальнейших сопоставительных исследований. Проведенное исследование демонстрирует, что фразеологические единицы китайского языка, связанные с концептом "стыд", выполняют важную культурно-нормативную функцию. Особую значимость имеют фразеологизмы, противопоставляющие стыд и бесстыдство (например, "恬不知耻" – бесстыдный). Они служат важным инструментом социального контроля, маркируя границы допустимого поведения. Таким образом, китайская фразеология не просто описывает эмоцию стыда, но и активно участвует в воспроизводстве культурных норм и традиционных ценностей.

#### **Ключевые слова:**

стыд, бесстыдство, лицо, фразеология, выражение эмоций, идиомы, китайский, лингвокультурология, эмотивные концепты, устойчивые выражения

#### **Введение**

Концепт «стыд» занимает важное место в системе эмоциональных и нравственных представлений любой культуры, включая китайскую. В китайском обществе стыд воспринимается не только как внутреннее переживание, но и как социально значимая эмоция, тесно связанная с такими культурными категориями, как сохранение «лица» (面子 *miànzi*), соблюдение моральных норм и общественных ожиданий.

Фразеологический фонд китайского языка служит богатым источником для изучения этого концепта, поскольку содержит многочисленные устойчивые выражения, в которых отражаются нормы, оценки и типичные модели поведения, связанные с переживанием стыда.

Важно отметить, что в китайской лингвистике нет единой общепринятой классификации фразеологических единиц, и разные исследователи включают в состав фразеологии различный набор выражений. Далее в настоящем исследовании предложена рабочая типология, основанная на частотности и функциональной значимости упомянутых типов в контексте анализа концепта «стыд».

Целью данной работы является выявление особенностей языковой репрезентации стыда во фразеологической системе китайского языка. В рамках исследования анализируются семантические, культурные и эмоциональные аспекты устойчивых выражений, в которых отражается данная эмоция. Особое внимание уделяется тому, как через фразеологизмы транслируются ценности и нормы, определяющие допустимое и недопустимое поведение в китайском обществе.

Новизна работы заключается в комплексном подходе к исследованию концепта «стыд» в

китайской фразеологии. Впервые осуществлен анализ 150 фразеологических единиц, отобранных по критериям частотности употребления, семантической релевантности и категориальной репрезентативности. Разработанная классификационная модель позволяет систематизировать выражения по четырем структурным типам и пяти семантическим категориям. Особую ценность представляет выявление закономерностей, в частности доминирования идиоматических конструкций (46%) и связи с концептом «лица» (30%). Исследование раскрывает культурную обусловленность фразеологизмов, демонстрируя их роль как инструментов социального контроля и трансляторов конфуцианских ценностей. Полученные результаты создают основу для дальнейших сопоставительных исследований.

Использованы количественный и качественный анализ 150 фразеологизмов китайского языка. Применялись структурно - типологическая классификация, семантический и культурологический анализ для выявления репрезентации концепта «стыд».

Материалом для анализа послужили фразеологические единицы, собранные из авторитетных лексикографических источников, включая 现代汉语分类词典 (Классифицированный словарь современного китайского языка) [11], 中国谚语大全 (Полное собрание китайских пословиц) [21] и 中国俗语大辞典 (Большой словарь китайских поговорок) [3]. Всего было отобрано 150 выражений, которые были распределены по четырём основным категориям и проанализированы с точки зрения их связи с физиологическими проявлениями стыда, моральными установками и культурными нормами.

### **Теоретические подходы к определению фразеологизмов в китайской лингвистике**

Анализ репрезентации концепта «стыд» в китайском фразеологическом фонде невозможно провести без предварительного объяснения того, что в китайской лингвистике понимается под фразеологией и фразеологизмом.

Сам термин «фразеология» начал использоваться в Китае сравнительно недавно – в 1950-х годах. Именно в этот период в лингвистике появилось понятие 熟语 (shúyǔ), которое можно перевести как «устойчивое выражение» или «фразеологизм» [4]. Несмотря на то что термин получил широкое распространение, его точное определение остаётся предметом научных дискуссий, и в китайской лингвистике до сих пор нет единого мнения относительно границ и состава категории 熟语.

В авторитетном справочном издании Цыхай (辞海) даётся следующее определение:

«熟语 — это устойчивое словосочетание или предложение [данного] языка. При употреблении обычно не допускается произвольное изменение их структуры. Включают в себя чэньюй, яньюй, гуаньюньюй и др» [5].

На основе этого определения можно выделить две ключевые характеристики 熟语:

1. Целостность значения (фразеологизм нельзя понять по частям);
2. Структурная устойчивость (нельзя свободно изменять состав фразеологического выражения).

Китайский лингвист Ху Юшу (胡裕树) также трактует 熟语 как важную часть лексической системы языка. Он пишет: «В словарном составе, помимо обычных слов и свободных словосочетаний, существуют устойчивые выражения, часто используемые в

повседневной речи. Эти выражения представляют собой строительный материал языка и являются частью его лексики. В совокупности они называются 熟语 [6].

Таким образом, 熟语 в китайской традиции — это совокупность устойчивых выражений, включающих как идиомы, так и другие фиксированные конструкции, которые играют активную роль в передаче культурных, эмоциональных и оценочных смыслов.

Китайский язык обладает богатой системой устойчивых выражений, которые охватывают широкий диапазон речевых жанров – от афористических форм до разговорных конструкций. В лингвистической традиции сюда относятся такие единицы, как: 成语 (chéngyǔ) – идиомы (чаще всего четырёхзнаковые, с литературным или историческим происхождением), 谚语 (yànyǔ) – пословицы, 俗语 (súyǔ) – поговорки, 惯用语 (guànyòngyǔ) – привычные (разговорные) выражения, 歇后语 (xiēhòuyǔ) – иносказательные недоговорки (двухчастные фразы, где вторая часть обычно подразумевается), а также 格言 (gèyán) – изречения, 寓言 (yùyán) – притчи, и 对联 (duìlián) – парные надписи. Классификация этих единиц в рамках понятия 熟语 (shúyǔ) – «фразеологизм, устойчивое выражение», как уже было сказано, остаётся предметом научных споров. В китайской лингвистике нет единой системы, и состав 熟语 варьируется у разных исследователей.

Так, в 1960-х годах Ма Гофан (马国凡) предложил рассматривать как основные типы фразеологических единиц пословицы (谚语), недоговорки-иносказания (歇后语) и привычные выражения (惯用语), о чём он писал в работе «Пословицы – недоговорки – привычные выражения» (《谚语•歇后语•惯用语》) [7].

Позднее Ху Юшу (胡裕树) в учебнике «Современный китайский язык» (《现代汉语》) официально включил привычные выражения в состав лексической системы, что расширило рамки изучения 熟语 как лексико-фразеологической категории.

В свою очередь, Фу Хуайцин (符淮青) в книге «Словарный состав современного китайского языка» (《现代汉语词汇》) отнёс к 熟语 следующие группы: идиомы (成语), пословицы (谚语), поговорки (俗语) и недоговорки-иносказания (歇后语) [8].

В более позднем исследовании Ван Цинь (王勤) и У Чжанькуня (武占坤) «Обзор лексики современного китайского языка» (《现代汉语词汇概要》), напротив, было предложено исключить поговорки (俗语) из состава 熟语 и вместо них включить привычные выражения (惯用语) [9].

Таким образом, единая типология китайских фразеологизмов отсутствует, и в зависимости от научного подхода состав 熟语 может меняться.

Стоит отметить вклад современных российских и китайских ученых в изучение концепта стыда и других сопутствующих понятий.

У Хуан И. и Волковой Я.А. [10] чётко показано, как по-разному устроен концепт «стыда» в китайской и русской культурах. В Китае он связан прежде всего с внешней оценкой, страхом потерять «лицо» и нарушить правила общества, тогда как в русском языке на первом месте — внутренняя совесть и религиозное чувство. Эти различия отражаются даже на уровне фразеологии: китайские выражения чаще апеллируют к норме и иерархии, русские — к телесному переживанию.

Толстова М.А. и Цуй Хуэйин [11] исследуют, как работает стыд в жанре интернет-откровений. Через метафоры тела, обнажённые эмоции и иронию он по-прежнему остаётся сильным маркером нарушения границ. Даже в неформальной, анонимной среде

люди описывают стыд как нечто очень личное и телесное — жар, дрожь, невозможность смотреть в глаза.

В работе Хуан И. [12] разобрана метафорика стыда в китайском и русском языках. Китайские образы — это «лицо», «падение», «утрата позиции», то есть акцент на общественную сторону. В русской картине — «жар», «провалиться сквозь землю», «грязь» — здесь важнее переживание внутри.

Дун Лихун [13] изучает, как рядом со стыдом в языке работают понятия «унижения» и «оскорбления». В китайской культуре унижение — это удар по статусу, по внешней структуре, в русской — это уже личное, на уровне достоинства. Эти наблюдения подтверждают: для китайского языка важнее норма и порядок, для русского — чувство и глубина.

У Немкиной Н.И. [14] внимание сосредоточено на китайском фольклоре как источнике представлений о норме. Через истории, образы духов и наказания в сказках формируется система: если ты нарушаешь правила — приходит стыд. Он здесь как инструмент воспитания, а не просто эмоция.

Мусханова И.В. [15] пишет о концепте «честь» и показывает, как он связан со стыдом. Честь — это то, что держит личность в центре культуры, а стыд — это знак, что ты от неё отклонился. Особенно в китайской традиции: потеря лица — это одновременно и потеря чести, и источник стыда. Это помогает точнее прочесть смысл фразеологизмов, где стыд — реакция на потерю ценностей.

### **Классификация фразеологических единиц для анализа концепта «стыд»**

В настоящем исследовании, посвящённом концепту «стыд», предлагается рабочая классификация, опирающаяся на функциональные и частотные признаки. В её основе лежит деление фразеологических единиц на четыре основные группы:

1. 成语 (chéngyǔ) – идиомы,
2. 俗谚 (súyàn) – собирательная категория, объединяющая пословицы и поговорки,
3. 惯用语 (guànyòngyǔ) – привычные выражения разговорного стиля,
4. 歇后语 (xiēhòuyǔ) – иносказательные недоговорки.

В ходе исследования было выявлено 41 фразеологическая единица китайского языка, отражающая различные аспекты концепта «стыд» (羞耻 xiūchǐ). Эти выражения распределены по четырём основным категориям, согласно предложенной классификации.

**Идиомы (成语 chéngyǔ)** представляют, например, состояние застенчивости:

面红耳赤- «стеснительный и неестественный вид», 半羞半喜- «в душе – полузастенчивость, полурадость».

Для выражения глубокого стыда или позора используются такие устойчивые формулы, как 无地自容- «не находить себе места от стыда»; 奇耻大辱 – «величайший позор и оскорбление».

Интересен пример выражения притворной застенчивости: 佯羞诈愧- «притворяться стыдливым, чтобы ввести в заблуждение».

В категории поговорок и пословиц (俗谚 *súyàn*) можно выделить следующие: 打了和尚满寺羞 – «ударили монаха – стыдно всему монастырю» (стыд как коллективное переживание); 却之不恭, 受之有愧 – «отказаться – невежливо, принять – стыдно» (стыд как этическая дилемма).

Среди привычных выражений (惯用语 *guànyòngyǔ*) обращают на себя внимание следующие примеры: 阿堵物 – «стыдно говорить о деньгах» (отражает табуированность темы в китайской культуре); 遮羞布 – «полоса ткани, скрывающая позор» (метафора попытки прикрыть неловкость или ошибку).

Наконец, в недоговорках-иносказаниях (歇后语 *xiēhòuyǔ*) концепт стыда передаётся через яркие и образные формулы: 荷叶做雨伞 – 难遮羞 – «зонт из листа лотоса – плохо скрывает смущение»; 光屁股抬棺材 – 羞死人 – «нести гроб с голым задом – стыдно до смерти».

В ходе проведенного нами исследования было обнаружено 32 китайских фразеологических единицы, отражающих концепт «бесстыдства» (无耻 *wúchǐ*). Эти выражения распределены по четырём основным категориям, согласно предложенной классификации.

**Идиомы (成语 *chéngyǔ*)** фиксируют проявления бесстыдства, например: 面无愧色 – «нет стыда на лице»; 恬不知耻 – «бесстыдный».

Интересны примеры с использованием животных для описания такого поведения: 蝇营狗苟 – «как мухи и собаки — негодяй»; 行同狗彘 – «вести себя как собака или свинья».

В поговорках и пословицах (俗谚 *súyàn*) подчёркивается ценность стыда в моральном контексте: 宁可无钱, 不可无耻 – «Лучше быть без денег, чем без стыда».

**Привычные выражения (惯用语 *guànyòngyǔ*)** включают яркие описания бесстыдства: 丑表功 – «беззастенчиво хвастаться своими достижениями».

**Недоговорки-иносказания (歇后语 *xiēhòuyǔ*)** передают концепт через гиперболы и сатиру: 猪八戒戴红花 – «Чжу Бацзе носит красный цветок — не знать стыда» (Чжу Бацзе – один из главных героев китайского классического романа «Путешествие на Запад», странное на вид существо: наполовину человек, наполовину свинья. В китайской традиции красный цветок — символ красоты, молодости и женственности. Его носят в волосах красивые девушки или невесты. Когда уродливый и грубый Чжу Бацзе надевает такой цветок, это создаёт контраст настолько нелепый, что становится символом бесстыдства и отсутствия самокритики.); 当婊子竖牌坊 – «Быть шлюхой и ставить стелу целомудрия — о людях без стыда».

В ходе исследования было выявлено 14 китайских фразеологических единиц, отражающих физиологические и эмоциональные аспекты концепта «стыд» (羞耻 *xiūchǐ*). Данные выражения систематизированы по основным категориям китайской фразеологии.

В идиомах (成语 *chéngyǔ*) концепт стыда выражается через физиологические реакции организма: 面红耳赤 – «покраснеть до ушей» и 赧颜汗下 – «покраснеть и покрыться потом от стыда».

**Поговорки и пословицы (俗谚 *súyàn*)** раскрывают социально-этическое измерение стыда: 好问不需脸红, 无知才应羞愧 – «не стыдно спрашивать, стыдно не знать».

Особый интерес представляют недоговорки-иносказания (歇后语 *xiēhòuyǔ*), где стыд

передаётся через культурные образы: 画上的关公 — 脸红耳赤 – «Гуань Юй на картине — красное лицо и красные уши».

Проведённый анализ свидетельствует о глубокой интеграции концепта стыда в китайскую языковую картину мира. Физиологические маркеры (покраснение кожи, потливость) служат не только описанием эмоционального состояния, но и важными культурными кодами, связывающими телесные реакции с морально-нравственными нормами. Такая взаимосвязь подчёркивает целостность эмоционального, физиологического и этического аспектов в китайской культурной традиции.

Китайские фразеологии не только служат источником мудрости и опыта, но и являются способом передачи ценностей и принципов, которые сформировали основу китайской культуры. Стыд отражает некоторые нравственные и культурные ценности в китайском языке. В ходе исследования было выявлено 18 таких выражений, систематизированных по основным категориям китайской фразеологии.

Среди готовых выражений (成语 **chéngyǔ**) можно выделить 知羞识廉 – «знать стыд и позор, иметь воспитанность» и 不耻下问 – «не стесняться задавать вопросы».

В поговорках-пословицах (俗谚 **súyàn**) наиболее показательна фраза 羞恶之心, 人皆有之 – «Чувство стыда и отвращения за плохие поступки присуще всем» и 谨则无忧, 忍则无辱 – «Благоразумие избавляет от тревог, а терпение — от унижений».

В привычных выражениях (惯用语 **guànyòngyǔ**) стыд не выражается напрямую, но в **иносказательных недоговорках** (歇后语 **xiēhòuyǔ**) существует пример: 孔子拜师 — 不耻下问 – «Конфуций поклоняется своему учителю — не стыдиться задавать вопросы»), что подчеркивает важность обучения и открытого поиска знаний.

В китайском языке существует несколько фразеологизмов, которые связываются со стыдом и выражают определенные нравственные ценности. Одна из таких фраз - «лицо» (面子 **miàn zi**), относящееся к лицу человека. Это понятие имеет глубокие корни в китайской культуре и обозначает сохранение лица и достоинства в общественных и межличностных отношениях. Потеря или «предание» лица воспринимается как выражение стыда и может оказывать сильное влияние на отношения между людьми. Сохранение лица не только для себя, но и для других также является частью китайской культуры и ценностей.

Во время проведенного нами исследования, нами было обнаружено 45 китайских фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «羞耻».

В китайских **готовых выражениях** (成语 **chéngyǔ**) понятие «лицо» используется как для описания высокого статуса, например, в выражении 有头有脸 – «иметь голову и лицо», то есть занимать важное положение в обществе, так и для обозначения бесстыдного поведения, как, например, в 厚颜无耻 – «толстокожий и бесстыдный».

**Поговорки-пословицы** (俗谚 **súyàn**) также подчеркивают значение лица и связанных с ним ценностей. Например, выражение 死要面子活受罪 – «предпочитать страдать ради сохранения лица» иллюстрирует готовность человека терпеть трудности ради репутации. Кроме того, пословица 人要脸, 树要皮 – «у человека должно быть лицо, как у дерева — кора» отражает важность сохранения чести и достоинства.

В **привычных выражениях** (惯用语 **guànyòngyǔ**) понятие «лица» часто используется как символ стыда или бесстыдства. Например, фраза 往脸上抹黑 – «очернить лицо» означает осрамить себя или позорить другого, тогда как 刮脸皮 – «сдирать кожу с лица»

переносно описывает унижение человека.

Наконец, в **недоговорках-иносказаниях** (歇后语 **xiēhòuyǔ**) часто используются метафоры для описания толщины лица, как в выражении 脸皮像城墙 – «лицо как стена», которое указывает на бесстыдство и наглость. Для выражения сохранения лица используются такие примеры, как 空肚打饱嗝 – «пустой желудок, но рыгать», что метафорически описывает попытку сохранить престиж даже в бедственном положении.

### **Количественный и категориальный анализ**

Поскольку в настоящем исследовании китайские фразеологизмы, отражающие концепт «стыд», были классифицированы по четырём основным типам, представляется возможным сравнить частотность каждого типа. Распределение фразеологических единиц по категориям наглядно демонстрирует, какие формы устойчивых выражений наиболее активно участвуют в репрезентации стыда в китайской лингвокультуре.

Таблица 1.

Распределение фразеологических единиц по типам

Тип ФЕ	Количество ФЕ	Доля (%)
готовые выражения 成语	68	46%
поговорка-пословица 俗谚	23	15%
привычные выражения 惯用语	20	13%
недоговорки-иносказания 歇后语	39	26%
итог	150	100%

На основе анализа 150 китайских фразеологических единиц, репрезентирующих различные аспекты концепта «стыд» (羞耻), была проведена их семантическая классификация. Все выражения были распределены по пяти основным семантическим категориям: собственно стыд, бесстыдство, моральные ценности, физиологические проявления и категория «лицо» (面子). Результаты представлены в таблице 2.

Таблица 2.

Семантическая классификация фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «стыд» в китайском языке

Семантическая категория	Количество ФЕ	Доля от общего числа (%)
Стыд (стыдливость, смущение)	41	28%
Бесстыдство	32	21%
Моральные ценности	14	9%
Физиологические проявления	18	12%
«Лицо» как культурная категория	45	30%



<b>Итого</b>	<b>150</b>	<b>100%</b>
--------------	------------	-------------

Таким образом, количественные данные отражают многоаспектную семантическую структуру концепта «стыд» в китайской фразеологии и подтверждают его тесную связь с социальными нормами, телесным опытом и моральной оценкой.

#### **Основные выводы исследования:**

1. Результаты анализа показали, что наибольшее количество фразеологических выражений, репрезентирующих концепт «стыд» в китайском языке, относится к категории идиом (成语) – они составляют 46% от общего корпуса данных. На втором месте по частотности – иносказательные недоговорки (歇后语) (26%), за ними следуют поговорки и пословицы (俗谚) (15%) и привычные выражения (惯用语) (13%). Это распределение свидетельствует о доминирующей роли идиоматических конструкций в передаче эмоциональных и культурно значимых понятий в китайской лексике.

2. Фразеологизмы, связанные с эмоцией стыда (羞耻), отражают разнообразные семантические аспекты, включая застенчивость, унижение, притворную скромность и смущение. Частотным приёмом образной репрезентации стыда являются описания телесных проявлений эмоции – покраснение лица, испарина, желание скрыться – что подчёркивает тесную связь между физиологическим и эмоциональным компонентами концепта в китайской языковой картине мира.

3. Исследование показало, что концепт стыда в китайской культуре неотделим от понятия «лица» (面子) – социальной репутации и внешнего самоуважения. Потеря лица часто интерпретируется как эквивалент сильного стыда, тогда как сохранение лица – как выражение достоинства. Это подтверждается тем, что около 30% проанализированных фразеологических единиц содержат прямые или косвенные отсылки к данному понятию.

4. Наряду с выражениями, отражающими переживание стыда, в материале выявлен значительный пласт фразеологизмов, описывающих его антипод – бесстыдство. Такие выражения составляют 21% от общего числа примеров и демонстрируют отрицательную моральную оценку, связанную с отсутствием стыда, наглостью, нарушением социальных норм. Это подчёркивает роль стыда как социального регулятора поведения в китайской лингвокультуре.

5. Многие фразеологизмы, репрезентирующие концепт стыда, имеют глубокие корни в китайской культуре: они восходят к классическим литературным источникам, мифам, историческим анекдотам и фольклорным сюжетам. Это свидетельствует об исторической устойчивости и культурной значимости данного концепта, а также о роли фразеологии в сохранении и передаче нравственных установок китайского общества.

Исследование показало, что концепт «стыд» в китайском языке не только отражает эмоциональное состояние, но и служит важным инструментом передачи морально-нравственных ценностей и культурных норм. Фразеологический фонд китайского языка является богатым источником для изучения этого концепта, позволяя глубже понять, как стыд влияет на поведение, социальные взаимодействия и культурную идентичность китайского общества.

#### **Библиография**

1. 苏新春主编. 现代汉语分类词典. 北京: 商务印书馆, 2013. С. 827. (Классифицированный словарь современного китайского языка / ред. Су Синьчунь. Пекин: Коммерческое издательство, 2013. С. 827)

2. 温端政等主编. 中国谚语大全[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004. С. 2386. (Полное собрание китайских пословиц / ред. Вэнь Дуаньчжэн и др. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2004. С. 2386)
3. 温端政主编. 中国俗语大辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2011. С. 1137. (Большой словарь китайских поговорок / ред. Вэнь Дуаньчжэн. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2011. С. 1137)
4. 辞海编辑委员会. 辞海[K]. 上海: 上海辞书出版社, 1979. С. 4915. (Цыхай / ред. коллегия "Цыхай". Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 1979. С. 4915)
5. 徐国庆. 现代汉语词汇系统论. 北京: 北京大学出版社, 1999. С. 306. (Теория лексической системы современного китайского языка / Сюй Гоцин. Пекин: Пекинский университет, 1999. С. 306)
6. 胡裕树. 现代汉语[M]. 上海: 上海教育出版社, 1981. С. 574. (Современный китайский язык / Ху Юшу. Шанхай: Шанхайское издательство образования, 1981. С. 574)
7. 马国凡. 谚语·歇后语·惯用语[M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1961. С. 218. (Пословицы, недоговорки, привычные выражения / Ма Гофань. Шэньян: Народное издательство Ляонина, 1961. С. 218)
8. 符淮青. 现代汉语词汇[M]. 北京大学出版社, 1985. С. 194-211. (Лексика современного китайского языка / Фу Хуайцин. Пекинский университет, 1985. С. 194-211)
9. 武占坤, 王勤. 现代汉语词汇概要[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. С. 487. (Обзор лексики современного китайского языка / У Чжанькунь, Ван Цинь. Пекин: Издательство по преподаванию и изучению иностранных языков, 2009. С. 487)
10. И. Хуан, Я.А. ВОЛКОВА. Лексикографический анализ номинантов концепта "стыд" в китайском и русском языках. Russian linguistic Bulletin. 2023; 9(45): 23. DOI: 10.18454/RULB.2023.45.10. EDN: KBQGM D
11. Толстова М. А., Цуй Хуэйин. Реализация концепта "Стыд" в речевом жанре интернет-откровения // Вестн. Том. гос. ун-та. 2024. № 509.
12. Хуан И. Метафорика стыда в китайском и русском языках // Litera. 2024. № 4. С. 397-407. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70486 EDN: NVALIE URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70486](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70486)
13. Дун Лихун. Структура ассоциативного поля концептов "унижение" и "оскорбление" в китайской и русской лингвокультурах // МНКО. 2024. № 3 (106).
14. Немкина Н.И. Мультиmodalность образов китайского фольклора // Litera. 2024. № 6. С. 68-78. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70957 EDN: HWLLJK URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70957](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70957)
15. Мусханова И. В. Лингвопедагогический аспект концепта "честь" в парадигме духовно-нравственного воспитания личности // Kant. 2024. № 2 (51).

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

На рецензирование представлена статья «Репрезентация концепта "стыд" во фразеологическом фонде китайского языка».

Предмет исследования – национально-культурная специфика концепта «стыд» во фразеологической системе китайского языка.

Методология исследования основана на сочетании теоретического и эмпирического подходов с применением методов анализа, обобщения и синтеза.

Актуальность работы обусловлена тем, что языковая картина мира направлена в первую очередь на отображение ценностных концептов, отмеченных лингвокультурной

спецификой и характеризующих носителей определенной лингвокультуры. Концепт «стыд» принадлежит к числу основных концептов китайской культуры, определяющих специфику китайского языкового сознания, отражающих национальное мировосприятие и обладающих ценностным для китайской лингвокультурной общности содержанием.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к исследованию концепта «стыд» в китайской фразеологии: концепт подвергается детальному анализу в китайской языковой и культурной картинах мира, осуществлен анализ 150 фразеологических единиц, отобранных по критериям частотности употребления, семантической релевантности и категориальной репрезентативности.

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура работы прослеживается, хотя автором не выделены основные смысловые части: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы, сформулирована цель исследования, обозначена научная новизна исследования, дана характеристика эмпирического материала); основная часть (дан обзор теоретической базы исследования; представлены различные типологии китайских фразеологизмов; рассмотрены основные интерпретации концепта «стыд» во фразеологии китайского языка, материал сгруппирован согласно классификации, опирающаяся на функциональные и частотные признаки; теоретические измышления автора подкреплены иллюстративными примерами; отмечена многоаспектная семантическая структура концепта «стыд» в китайской фразеологии и его тесную связь с социальными нормами, телесным опытом и моральной оценкой); заключение (автор делает общие выводы; отмечено, что концепт «стыд» в китайском языке не только отражает эмоциональное состояние, но и служит важным инструментом передачи морально-нравственных ценностей и культурных норм); библиография (включает 9 источников).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Исследование выходит за рамки лингвистики и культурологии, полученные результаты будут интересны тем, кто занимается исследованием феномена языковой картины мира и изучением культуры китайского народа. Исследование имеет практическое значение для эффективной коммуникации на межнациональном уровне, проведенный анализ даёт актуальное представление об особенностях концептуализации окружающей действительности китайским народом через призму концепта «стыд», это помогает лучше понимать менталитет носителей культуры и учитывать его в процессе межкультурного общения.

Рекомендации автору:

1. Для лучшего восприятия статьи было уместно ввести подзаголовки разных уровней.
1. Необходимо уделить большее внимание обзору и анализу научных работ, теоретический анализ современных источников является недостаточным.
2. Следуют упорядочить использование кавычек в тексте статьи и библиографий ("лицо", концепта «стыд»; Издательство "Преподавание и исследование иностранных языков"), необходимо также проверить наличие в тексте ссылок на первоисточники.
3. Стоит расширить библиографию, в том числе увеличить долю отечественных и зарубежных работ за последние 3 года.

Материал представляет интерес для читательской аудитории, после доработки может быть опубликован в журнале «Litera».

## **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье рассматриваются особенности репрезентации концепта "стыд" во фразеологическом фонде китайского языка. Актуальность работы не вызывает сомнения: с одной стороны, когнитивное направление считается одним из наиболее перспективных и важных в современной лингвистике в целом, а лингвистическая концептология является неотъемлемой и существенной частью этого направления, с другой стороны, менталитет, культура, история народа отражаются в его языке и особенно ярко представлены во фразеологических единицах, выполняющих функцию сохранения и наследования житейской мудрости и опыта через поколения; они емко и образно передают традиционные ценности и взгляды отдельной национальной группы или народа, особенности взаимоотношений их носителей и, следовательно, вызывают научный интерес ученых. Выбор концепта "стыд" в качестве предмета исследования аргументируется тем, что данный концепт «занимает важное место в системе эмоциональных и нравственных представлений любой культуры, включая китайскую»; «в китайском обществе стыд воспринимается не только как внутреннее переживание, но и как социально значимая эмоция, тесно связанная с такими культурными категориями, как сохранение «лица», соблюдение моральных норм и общественных ожиданий».

Теоретической основой исследования послужили труды, посвященные изучению лексической системы современного китайского языка; мультимодальности образов китайского фольклора; лексикографическому анализу номинантов концепта "стыд" и метафорике стыда в китайском и русском языках; реализации концепта "стыд" в речевом жанре интернет-откровения и др. Библиография насчитывает 15 источников, в том числе лексикографические, представляется достаточной для обобщения и анализа теоретического аспекта исследуемой проблематики, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Однако, по мнению рецензента, автору(ам) следовало бы обратиться и к трудам таких авторитетных российских лингвистов в области концептологии, как В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, З. Д. Попова и И. А. Стернин. Данное замечание носит рекомендательный характер.

Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: использованы общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию; количественный и качественный анализы; сравнительно-сопоставительный и структурно-семантический методы; семантический и культурологический анализы и др. Материалом исследования послужили фразеологические единицы, собранные из лексикографических источников, включая Классифицированный словарь современного китайского языка, Полное собрание китайских пословиц и Большой словарь китайских поговорок. Всего проанализировано 150 фразеологических единиц, отобранных по критериям частотности употребления, семантической релевантности и категориальной репрезентативности.

В ходе исследования рассмотрены теоретические подходы к определению фразеологизмов в китайской лингвистике; предложена рабочая классификация, опирающаяся на функциональные и частотные признаки, в основе которой лежит деление фразеологических единиц на четыре основные группы (идиомы; собирательная категория, объединяющая пословицы и поговорки; привычные выражения разговорного стиля; иносказательные недоговорки); проведен их количественный и категориальный анализ («количественные данные отражают многоаспектную семантическую структуру концепта «стыд» в китайской фразеологии и подтверждают его тесную связь с социальными нормами, телесным опытом и моральной оценкой»). В заключении сформулированы основные выводы. Все выводы соответствуют поставленным задачам,

сформулированы логично и отражают содержание рукописи.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы связаны с ее вкладом в развитие таких современных научных направлений, как когнитивная лингвистика, прагматика, лингвокультурология; сравнительно-сопоставительное изучение национальных концептосфер. Полученные результаты создают основу для дальнейших сопоставительных исследований.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил изложения соответствует требованиям научного описания. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».